

Erref. kodea: LAF-107-848

Izenburua: Gutuneria: ETXEMENDI, Mauric
. [Ikus gainera: 102-287]

le 19 avril 1959

Cher Monsieur le Professeur,

Je viens de recevoir votre fascicule
"Autour de la Bible".

Je m'intéresse toujours, quoique
de bien loin, aux choses du Pays bas-
que — voix du sang? — Mais
c'est surtout comme professeur
d'Écriture sainte que j'ai lu ces
pages avec une grande curiosité.

Votre article fait le point, pour
le passé, avec une loyauté qui fait
plaisir. Le clergé basque, austère
gardien de la foi et des mœurs, a
fait bonne garde autour de la
Bible. Dans la situation pastorale
qui était la sienne, c'était sans
doute le meilleur parti. — Il
est vrai que cette situation ne sau-
rait durer. Mais actuellement le

degré dispose d'une magnifique
gamme d'instruments pour ouvrir
les esprits au langage biblique.

Donner une formation plus biblique
et pas seulement vendre des Bibles.
Tout est là. Il me semble qu'un
effort de diffusion biblique doit
s'accompagner d'un effort au moins
aussi soutenu (meux vaut dire plus
intense) de préparation des esprits
au message et aux thèmes bibliques.

Je regrette avec vous que la présen-
tation chronologique et littéraire de
la Bible du P. Olambide soient
défectives: il n'est si facile de
trouver des textes excellents dont
les auteurs auraient accepté la
traduction...

~~Parait~~ Pourtant, rien n'est perdu. Il ne
s'agit pas d'un ouvrage, mais d'un
courant d'intérêt à ~~travailler~~ et à sa-
tisfaire, sagement et sûrement.

Pourquoi ne pas faire sentir aux jeunes
prêtres, dans ~~Hervé~~ ou ailleurs, ce que l'on attend
d'eux?
Très respectueusement, je vous dis mes sentiments
confaternels dans le Seigneur. Maurice ~~Rehmann~~

Bayonne, le 30 mars 1971

Monsieur le Chanoine,

Je suis heureux d'avoir à
vous écrire, mais davantage
encore pour ce petit service :

On n'est pas quotidiennement
assailli de demandes en
matière de grec, qu'il soit
biblique ou non biblique,
et c'est une raison de plus
pour ne pas décourager
ce Monsieur.

Je commence par les ou-
vrages que vous m'énumérez
et j'irai du plus savant
au plus simple :

10 grammaires²

La "grammaire du grec biblique", d'Abel est un fort volume de 400 pages. C'est le type de l'ouvrage érudit, du livre de travail : il a été édité chez Leclerc (aujourd'hui Gabalda) Paris, 90 me Bonaparte Mais il est sorti en 1927 et je ne sais s'il est encore en vente

La "grammaire grecque du Nouveau Testament de Dom Bernard Botte que vous avez est conçue comme un ouvrage différentiel à mettre entre les mains de quelqu'un qui n'a rien

3
à apprendre du grec classique
L'auteur le dit en début de
sa préface, et la minceur
du volume suffit à le faire
soupçonner

Pour ma part j'aime bien
le petit livre de Carré
"Grammaire grecque du
Nouveau Testament ed
Delachaux et Niestlé
32 rue de Grenelle Paris
7^e (1966) — Ce petit livre
de 178 pages a des allures
modestes — Mais il me sem-
ble que les premières lignes
de sa préface le définissent
bien. Je vous les cite : " En
1957 en avant propos de leur

grammaire grecque destinée
à l'enseignement du grec clas-
sique, MM Allard et Feuillâtre
notaient tout l'intérêt qu'il y
a à présenter une grammaire
adaptée à l'esprit de la
linguistique moderne rédi-
gée dans un langage simple,
avec ordre et clarté, presque
comme si le grec ancien
était encore une langue
vivante : notre grammaire
grecque du Nouveau Testa-
ment procède du même es-
prit.

J'ajoute qu'à mon avis
cette préface ne ment pas.

Pour ce qui est des
grammaires j'averte la

Deux ouvrages que je
n'ai pas, et que l'on
peut commander chez
Blackwell

Bauer
greek english lexicon
of the New Testament
Chicago 1952
(uniquement le NT
Prix : environ 100fr)

Moulton Milligan
Vocabulary of the
greek Testament
(toute la grecque biblique)
1963

5
liste, car je ne connais rien
d'autre

2^o Lexiques

Le "Novi Testamenti lexicon
graecum", est de Zorell
Il a été édité à Paris chez
Le Thielleux en ... 1911 et
je ne sais s'il est encore
en vente - C'est un

bon ouvrage qui rend en
même temps des services
lexicographiques et théologi-
ques — Votre lettre

l'indique en édition 1931

Il est fort possible qu'il
ait été réédité (si du moins
nous parlons du même ouvrage)

6

-ge : vous n'avez pas signé.
(c'est l'auteur) C'est une sorte
de classique du genre, encore
bon.

De Carrez (déjà cité) il y a
le « lexique grec français
du Nouveau Testament
chez Delachaux et Niestlé
1966

Toutefois

1° C'est simplement un
lexique des mots
les plus usuels

2° L'aspect philologique
est à peu près seul
envisagé. C'est un
« dictionnaire »

3° Je terminerai ce petit

7
inventaire en vous signalant
quelques ouvrages qui échappent
à une dénomination
bien définie :

H. Pernot *Etudes sur la
langue des évangiles*
Paris " les Belles lettres
95 boulevard Raspail
1927

M. Zerwick "*Graecitas
biblica exemplis illus-
tratur*", Rome - Insti-
tut biblique 1949

et surtout le petit ouvrage
(de Zerwick également)
*Analysis philologica
Novi Testamenti graeci*

8

Rome Institut biblique

1960

40 Textes du Nouveau Testament

Grec et latin

→ Novum Testa-

mentum graece et latine

Rome Institut biblique

1942

↳ Nestle même titre

Stuttgart 1932

Grec seul

Kurt Aland, Matthew Black

Bruce M Metzger, Allen Wik-
gren

The Greek New Testament

ed American Bible Society

1966

9

J'ajoute ceci en terminant.
Depuis longtemps il était en-
tendu avec monsieur le
supérieur que je devrais
venir à Ustaritz prendre
les grammaires et dic-
tionnaires sans emploi
qui pourraient servir au
séminaire:

Je pourrais combiner
ce voyage avec l'occasion
de vous montrer ces ou-
vrages. Il suffirait que
l'on convienne d'un jour
— en tenant compte que
je serai pris ou absent

10
jusqu'au mercredi saint
compris

Si cette proposition vous
intéresse ou pourrait couve-
rir d'un jour. Il suffirait
de me téléphoner (avant
samedi ~~24~~ 25. 17. 44)

J'achève enfin en vous
saluant bien respectueusement
et en vous priant d'apporter
mon souvenir à tous les
compères

Maurice Stehennede